

**Estratto dal Testo della Legge Bossi-Fini (con Focus di Traduzione e Grammatica).**

**1) Dall'art.4 comma 6 della legge BF:**

Non possono fare ingresso nel territorio dello Stato e sono respinti dalla frontiera gli stranieri espulsi (Non-eligible categories for entry are foreign citizens who don't possess the permit of stay, and they are expelled.)

**2) Dalla riformulazione intra-linguistica della BF:**

Nel territorio italiano possono soggiornare coloro che sono in possesso del permesso di soggiorno. (The main entry requirement in Italy is the permit of stay).

**3) Traduzione semplificata in inglese:**

For the worker to hold a permit to stay [replacing: Per il contratto di soggiorno – For the residence contract] the employer who would hire a foreigner resident abroad, must send in an application to the Counter for Immigration based in the province of residence, provided with the following details:...

**4) Traduzione semplificata in inglese (con suggerimenti di traduzione da un immigrato del Kenya):**

The permit shall comply with the following *time spans*:

visit, business, or tourism *cannot (may)* exceed 3 months of stay.(permit for tourism)

student permit *cannot* exceed one year.

permit of work:

- i) seasonal work contract not exceeding 9 months.
- ii) dependent non-fixed contract, not exceeding 1 year.
- iii) dependent fixed contract not exceeding 2 years.

**Breve Tassonomia sui Verbi modali: ('gatekeeping')**

**1) Must/have to. (Espressione di obbligo).**

'Must' esprime un'istruzione proveniente da un'autorità (che coincide con il parlante) ('You must do your homework by tomorrow).

'Have to' implica un'istruzione proveniente da un'autorità esterna. ('I have to do my homework by tomorrow (because it was decided by my instructor).

**2) Shall/will. (Modali di Intenzionalità/Assertività).**

I 'shall' do this work by next week. (Dovrò concludere questo lavoro entro la prossima settimana.)

‘Will’ implica un impegno, ma non in modo assertivo come ‘shall’.

Present Continuous vs to be going to. ‘I’m doing this commitment by next week’. (definite arrangement).

To be going to (planning)- ‘In my plans, I think I’m going to do this ...’ (intentionality, but no definite arrangements).

3) Can/cannot (possibilità in senso di potere).

**ROLE\_PLAY:** Imagine you are a welfare officer (‘funzionario’), and that you need to give some relevant directives to a foreign citizen . What kinds of guidelines would you provide?

-‘Welcome to Italy. I could help with some useful legal advice for your stay in Italy .

1. In order to stay legally in Italy, you shall hold (get) a permit of stay (“it is required to hold”). The document is valid 3 months for short stays/ You may stay for 3 months. Instead, if you intend to stay longer, you must possess a different permit.

2. If you have a short-time visa, you will stay only three months.

3. This document shall expire in three months time.

4. If you possess a student permit, you will stay 2 years maximum.

The permit shall comply with the following *time spans*:

visit, business, or tourism *cannot (may/could)* exceed 3 months of stay.(permit for tourism)

student permit *cannot* exceed one year.

permit of work:

i) seasonal work contract not exceeding 9 months.

ii) dependent non-fixed contract, not exceeding 1 year.

iii) dependent fixed contract not exceeding 2 years.